

伊

势物

语



[日] 佚名 著 丰子恺 译



伊 势 物 语

[日] 佚名 著 丰子恺 译

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司



万卷出版公司

© 佚名 2016

图书在版编目 (CIP) 数据

伊势物语 / (日) 佚名著 ; 丰子恺译 . — 沈阳 : 万卷出版公司 , 2016.8

ISBN 978-7-5470-4165-9

I . ①伊… II . ①佚… ②丰… III . ①长篇小说 - 日本 - 中世纪 IV . ① I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 091304 号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 北京季蜂印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 100 千字

印 张: 7

出版时间: 2016 年 8 月第 1 版

印刷时间: 2016 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 胡 利

特约编辑: 史 丹

版式设计: 展 志

封面设计: 展 志

责任校对: 廖 婉

ISBN 978-7-5470-4165-9

定 价: 28.00 元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传 真: 024-23284521

E-mail: wanrongbook@163.com

网 址: <http://www.chinavpc.com>

目 录

竹取物语	1
伊势物语	47

竹

取物
语

一 辉夜姬的出生

从前有一个伐竹的老公公。他常到山中去伐竹，拿来制成竹篮、竹笼等器物，卖给别人，以为生计。他的姓名叫做赞岐造麻吕。有一天，他照例去伐竹，看见有一枝竹，竿子上发光。他觉得奇怪，走近一看，竹筒中有光射出。再走近去仔细看看，原来有一个约三寸长的可爱的小人，住在里头。于是老公公说：“你住在我天天看见的竹子里，当然是我的孩子了。”就把这孩子托在手中，带回家去。

老公公把这孩子交给老婆婆抚养。孩子长得非常美丽，可是身体十分细小，只得把她养在篮子里。

老公公自从找到了这孩子之后，去伐竹时，常常发现竹节中有许多黄金。于是这老头儿便自然地变成了富翁。

孩子在养育中一天天长大起来，正像笋变成竹一样。三个月之后，已经变成一个姑娘。于是给她梳髻，给她穿裙子。老公公把她养在家里，不让出门，异常怜爱她。这期间，孩子的

相貌越长越漂亮，使得屋子里充满光辉，没有一处黑暗。有时老公公心绪不好，胸中苦闷，只要看到这孩子，苦痛自会消失。有时，即使动怒，一看到这孩子，立刻心平气和。此后老公公仍然天天去伐竹，每一节竹里都有黄金。于是家中日渐富裕，老翁变成了一个百万富翁。

孩子渐渐长大起来。老公公就到三室户地方去请一个名叫斋部秋田的人来，给她起名字。秋田称她为“嫩竹的辉夜姬”。或可写作“赫映姬”，意思是夜间也光彩焕发。取名后三天之内，老翁举行庆祝，大办筵席，表演种种歌舞音乐。不论男女，都被请来参加宴会。

二 求婚

天下所有男子，不论富贵之人或贫贱之夫，都想设法娶得这辉夜姬。他们徒闻其名，心中恍惚，有如燃烧，希望只见一面也好。住在辉夜姬家附近的人和住在她家隔壁的人，也不能窥见辉夜姬的容颜，何况别的男子。他们通夜不眠，暗中在墙上挖一个洞，张望窥探，聊以慰情。从这时候起，这种行为被称为偷情。然而他们只是暗夜里在无人居住之处漫步，一点效果也没有。至多只能向她家里的人开口，好像要讲什么事情。然而没有人答应他们。虽然这样，他们也不懊丧。那些公子哥儿离不开这地方，有许多人日夜在这里彷徨。

容易断念的人们，知道已经没有希望，在这里徘徊，徒劳无益，于是回心转意，不再来了。然而其中还有五个有名的人，继续不断地来访。这五个人不肯断念，仍是日日夜夜地梦想着。其中一人叫做石作皇子，另一人叫做车持皇子，又一人叫做右大臣阿部御主人，再一人叫做大纳言大伴御行，最后一人叫做

中纳言石上麻吕。这些人，只要听见哪里的女人容貌美丽，即使是世间寻常的女人，也立刻想看看。因此听到了辉夜姬的大名，心中焦灼不堪，魂梦颠倒，饭也不吃，便跑到她家附近，徘徊彷徨，然而毫无效果。写了信送去，也得不到回音。于是相思成病，写了失恋的诗送去，然而也没有答复。明知无用，心一直不死，隆冬天气，冰雪载途，或是炎夏六月，雷鸣雨打之时，他们还是继续不断地来访。有一天，有一人把老翁叫出来，低头合掌，向他要求道：

“请把您的女儿嫁给我！”

老翁只是回答他道：

“她不是我生的女儿，所以我不能自由做主。”

不知不觉地又过了些时光。

这样，这些人回家去，都魂牵梦萦，懊恨之极，便去求神拜佛，或者许下愿心，要菩萨保佑他们忘怀这女子。然而还是无用。于是他们又回心转意：老公公虽然这样说，难道这女子可以终身不嫁人么？便照旧到辉夜姬家附近流连忘返，借此表示他们的至诚。

老翁看到这般光景，有一次对辉夜姬说：

“我家最高贵最高贵的姑娘！你原是神佛转生，不是我这个老头儿所生的孩子。但是我费尽心血养育你成长，你可否顾念我这点微劳，听我说一句话？”

辉夜姬答道：“啊呀！什么话我都听。不过您说我是变怪

转生，我直到现在一向不知。我只知道您是我的生身父亲呀！”

老翁说：“啊，那是再好没有了！我现在已经七十多岁。老实说，我的命尽于今日或明日，不得而知了。我有一句话要对你说：大凡是人，既已生在这世界上，男的一定要娶一个女的，女的一定要嫁一个男的，这是人世间的规则呀。必须这样，方才门户增光，人口繁盛。就是你，也非走这条路不可呢。”

辉夜姬答道：“哪里有这种事，我不愿意。”

老翁说：“啊呀！你虽然是神佛转生，总是一个女人呀。现在，我活着的时候，不妨这样过日子。如果我死了，怎么办呢？那五个人，那样经年累月地来访，对你恋慕之心实在很深。他们已经明言要娶你。你应该早点下个决心，和其中某一个人定亲，好么？”

辉夜姬答道：“唉，这些都是庸庸碌碌的人呀。不知道对方的心，而贸然地和他定亲，到后来他的心变了，教人后悔莫及。无论这人地位怎样高，相貌怎样好，不知其心而同他定亲，断然不可。”

“嗯，你说得有理，”老翁点头称是，又说，“那么，你究竟想同怎样的人定亲呢？那五个人都是对你很诚心的啊。”

辉夜姬答道：“怎样的人嘛，我并没有特别的要求，只是有一点点小事。那五个人之中，无论哪个都很诚心，怎么可说哪一个优，哪一个劣呢？所以，谁能把我最喜欢的东西给我取来，谁便是最诚心的人，我就做这人的妻子。请您这样对他们

说吧。”

“这办法很好。”老翁也表示赞成。

到了傍晚，那五个人都来了。他们有的吹笛，有的唱谣曲，有的唱歌，有的吹口笛，有的用扇子打拍子。他们这样做，想把辉夜姬诱出来。于是老翁出来对他们讲话了：

“列位大人呀，长年累月地劳驾你们到我这荒秽的地方来，实在很不敢当！我已风烛残年，朝不保夕。所以我已经对我家这女孩子说，叫她仔细想想，在这样诚恳的五位大人之中，选定一位出嫁。女孩子说：‘我怎么能知道他们对我爱情的深浅呢？’这话也说得有理。她又说，你们五位之中，很难说性情孰优孰劣。所以，你们五位之中，谁能把她最喜爱的东西拿来给她，谁便是最情深，她便嫁给谁。我以为这办法也好。你们不论哪一位，都不会怨恨我吧。”

五个人听了这话，都说：“这样很好。”老翁便走进去，把这话传达给辉夜姬。

辉夜姬说：“对石作皇子说，天竺有佛的石钵，叫他替我去取来。”

又说：“对车持皇子说，东海有一座蓬莱山，山上有一棵树，根是银的，茎是金的，上面结着白玉的果实，叫他替我折一枝来。”

她继续说：“另一位呢，叫他把唐土的火鼠裘取来给我。大伴大纳言呢，把龙头上发五色光芒的玉给我取来。石上中纳

言呢，把燕子的子安贝取一个来给我。”

老翁说：“唉，都是难题。这些都不是国内所有的东西。这样困难的事，叫我怎样向他们传达呢？”

老翁有些为难，辉夜姬说：“有什么困难呢！你只管对他们说就是了。”

老翁出去，把话照样传达了。那些王公贵人听了，大吃一惊，心灰意懒地说：“出这样的难题，为什么不爽爽快快地说‘不许你们在这附近徘徊’呢？”大家垂头丧气地回去了。

三 佛前的石钵

虽然如此，他们回去之后，总觉得不看到辉夜姬，做人没有意义。其中石作皇子最为机敏。他仔细寻思，石钵既然在天竺，总不会拿不到的。但他转念又想：在那遥远的天竺地方，这也是独一无二的东西。即使走了千百万里，又怎么能把它取到手呢？于是有一天，他到辉夜姬那里报告：今天我动身到天竺去取石钵了。过了三年，他走到大和国十都市某山寺里去，把宾头庐（十六罗汉之一）面前的被煤烟熏黑的钵取了来，装在一只锦囊里，上面用人造花作装饰，拿去给辉夜姬看。辉夜姬觉得奇怪，伸手向钵中一摸，摸出一张纸来。展开一看，纸上写着一首诗：

渡海超山心血尽，

取来石钵泪长流。

辉夜姬看看那钵有没有光，连萤火那样的光也没有。于是回答他一首诗：

一点微光都不见，
大概取自小仓山。^[1]

辉夜姬便把这钵交还他。皇子把钵扔在门前，再写一首诗：

钵对美人光自灭，
我今扔钵不扔君。

他把这诗送给辉夜姬，但辉夜姬不再作复。皇子见她不睬，咕嘟着回家去了。他虽然扔了那钵，但其心不死，希望或有机缘，可以再来求爱。从此以后，人们把这样厚颜无耻的行为叫做扔钵^[2]。

[1] 小仓山是大和国十都市的一个山名。“仓”字发音与“暗”字相同，故此诗甚为巧妙。可惜这是翻译不出的。

[2] “钵”字与“耻”字发音相同。

四 蓬莱的玉枝

车持皇子是个深谋远虑的人。他对外说是要到筑紫国（九州）去治病，就请了假，来到辉夜姬家里，对那些仆役说：“我现在就动身去取玉枝。”就向九州出发了。他属下的人，都到难波港来送行。皇子对他们说：“我此行是很秘密的。”因此他并不多带从人，只带几个贴身侍者，就出发了。送行的人看他走了，都回京去。

这样，大家以为他到筑紫国去了。岂知三天后，皇子的船又回到难波港。他预先苦心劳思地布置好，一到之后，立刻去把当时第一流的工匠内麻吕等六人叫来，找一个人迹难到的地方，建造起一座门户森严的房子，叫这六个人住在里头。他自己也住在那里。而且，把他自己所管辖的十六所庄园捐献给神佛，仰仗神佛的援助制造玉枝。这玉枝竟制造得同辉夜姬所要求的分毫不差。于是皇子拿了这玉枝，偷偷地来到难波港。他自己坐在船里，派人去通知家里的人说：“今天回来了。”他脸

上装出长途旅行后的疲劳之相。许多人来迎接他。

皇子把玉枝装在一只长盒子里，上面覆盖绫锦，拿着走上岸来。于是世人纷纷传说：“车持皇子拿着优昙花回来了。”大家赞叹不止。

辉夜姬闻得这消息，想道：我难道要输给这皇子了么？心中闷闷不乐。不久，听到有人敲门，车持皇子来了。他还穿着水路旅行的服装。照例由老翁出来接待他。

皇子说：“我几乎丢了性命，终于取得了这玉枝。请你快快拿去给辉夜姬看！”

老翁拿进去给辉夜姬看，但见其中附着一首诗：

身经万里长征路，

不折玉枝誓不归。

玉枝是玉枝，诗是诗，都是千真万确的。辉夜姬看了，茫然若失。老翁走进来了，说道：“喏喏，你嘱咐皇子去取蓬莱的玉枝，他分毫不差地取来了。现在还有什么话可说呢？皇子还穿着旅行服装，没有到过自己家里，直接到这里来了。来！你也快点出去和他会面，同他定亲吧。”

辉夜姬默默不语，只是一手支着面颊，唉声叹气，沉思冥想。

皇子则另是一套，他以为现在辉夜姬没话可说了，便老实不客气地跨上走廊来。老翁认为这也是应该的，便对辉夜姬说